

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 18 novembre 2005, n. 27.**

**Disposizioni in materia di valutazione di insindacabilità dei consiglieri regionali, ai sensi dell'articolo 24 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Finalità ed oggetto)

1. La presente legge, a salvaguardia dell'autonomia e dell'indipendenza riservata ai componenti del Consiglio regionale dall'articolo 24 della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), disciplina la procedura per il giudizio di valutazione di insindacabilità dei consiglieri regionali.

Art. 2  
(Insindacabilità)

1. I consiglieri regionali non possono essere chiamati a rispondere per le opinioni espresse e i voti dati nell'esercizio delle loro funzioni.
2. Nelle fattispecie di cui al comma 1 sono comprese tutte le attività che costituiscono esplicazione, in aula e negli organi interni del Consiglio, delle funzioni consiliari tipiche, ovverosia le attribuzioni direttamente affidate al Consiglio regionale dallo Statuto speciale, dalla Costituzione e da altre fonti normative cui lo Statuto e la Costituzione rinviano, che si estrinsecano nella presentazione di progetti di legge, emendamenti, ordini del giorno, mozioni e risoluzioni, interpellanze ed interrogazioni, in qualsiasi espressione di voto, in interventi e in ogni altro atto consiliare.
3. Nelle fattispecie di cui al comma 1 sono altresì comprese le attività, connesse alla funzione di consigliere e col-

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 27 du 18 novembre 2005,**

**Dispositions en matière d'évaluation de l'irresponsabilité des conseillers régionaux, au sens de l'art. 24 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(But et objet)

1. La présente loi régit la procédure d'évaluation de l'irresponsabilité des conseillers régionaux aux fins de la sauvegarde de l'autonomie et de l'indépendance des membres du Conseil régional prévues par l'art. 24 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste).

Art. 2  
(Irresponsabilité)

1. Les conseillers régionaux ne peuvent être appelés à répondre des opinions exprimées ou des votes émis dans l'exercice de leurs fonctions.
2. Il y a lieu d'appliquer les dispositions visées au premier alinéa du présent article à toutes les activités dérivant de l'exercice, en salle et dans les organes intérieurs du Conseil, des fonctions caractéristiques des conseillers, soit des fonctions attribuées directement au Conseil régional par le Statut spécial, par la Constitution et par les sources normatives auxquelles le Statut et la Constitution renvoient, et consistant en la présentation de propositions de loi, d'amendements, d'ordres du jour, de motions, de résolutions, d'interpellations et de questions, ainsi qu'en toute expression de vote, déclaration ou autre acte lié au mandat de conseiller.
3. Les activités découlant du mandat de conseiller et étroitement liées à l'exercice des fonctions caractéristiques

legate da nesso funzionale all'esercizio delle funzioni consiliari tipiche di cui al comma 2, anche se espletate al di fuori dell'aula e degli organi interni del Consiglio.

4. Il Consiglio regionale è l'organo competente a valutare l'insindacabilità delle opinioni espresse e dei voti dati da un proprio componente.

Art. 3  
(Valutazione di insindacabilità)

1. Qualora un consigliere regionale sia chiamato a rispondere davanti all'autorità giudiziaria per le opinioni espresse e per i voti dati nell'esercizio delle proprie funzioni, ne dà immediata comunicazione al Presidente del Consiglio regionale.
2. La Conferenza dei capigruppo procede all'istruttoria della valutazione di insindacabilità e riferisce al Consiglio stesso ai fini dell'assunzione della deliberazione di cui al comma 3.
3. Il Consiglio regionale, con deliberazione motivata, valuta la sussistenza di una causa di insindacabilità entro il termine perentorio di trenta giorni dalla comunicazione di cui al comma 1.
4. Qualora il Consiglio regionale deliberi favorevolmente in ordine alla sussistenza di una causa di insindacabilità, il Presidente del Consiglio regionale trasmette immediatamente la deliberazione all'autorità giudiziaria titolare del procedimento giudiziario e al Presidente della Regione.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 novembre 2005.

Il Presidente  
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 80

- di iniziativa dei Consiglieri CESAL, NICCO, PASTORET, LA TORRE, LATTANZI, MAQUIGNAZ, Laurent VIÉRIN e Marco VIÉRIN;

indiquées au deuxième alinéa ci-dessus tombent également sous le coup des dispositions du premier alinéa du présent article, même lorsqu'elles sont réalisées en dehors de la salle et des organes intérieurs du Conseil.

4. Le Conseil régional est l'organe compétent à l'effet d'évaluer l'irresponsabilité de l'un de ses membres pour les opinions et les votes exprimés par celui-ci.

Art. 3  
(Évaluation de l'irresponsabilité)

1. Dans le cas où un conseiller régional serait appelé à comparaître devant l'autorité judiciaire pour répondre des opinions exprimées et des votes émis dans l'exercice de ses fonctions, il le communique immédiatement au président du Conseil régional.
2. La conférence des chefs de groupe procède à l'instruction relative à l'évaluation de l'irresponsabilité du conseiller concerné et communique les résultats y afférents au Conseil régional, afin que ce dernier puisse prendre la délibération visée au troisième alinéa du présent article.
3. Dans le délai de rigueur de trente jours suivant la date de la communication visée au premier alinéa du présent article, le Conseil régional prend une délibération motivée relativement à l'existence ou non d'une cause d'irresponsabilité.
4. Si le Conseil régional se prononce favorablement sur l'existence d'une cause d'irresponsabilité, le président du Conseil régional transmet immédiatement la délibération susmentionnée à l'autorité judiciaire titulaire de la procédure et au président de la Région.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 novembre 2005.

Le président,  
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 80

- à l'initiative des Conseillers CESAL, NICCO, PASTORET, LA TORRE, LATTANZI, MAQUIGNAZ, Laurent VIÉRIN et Marco VIÉRIN ;

- presentata al Consiglio regionale in data 09.06.2005;
- assegnata alla I Commissione consiliare permanente in data 13.06.2005;
- esaminata dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 27.09.2005 e relazione del Consigliere CESAL;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 10.11.2005, con deliberazione n. 1588/XII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 16 novembre 2005.

- présenté au Conseil régional en date du 09.06.2005 ;
- soumise à la I<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil en date du 13.06.2005 ;
- examinée par la I<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 27.09.2005 et rapport du Conseiller CESAL ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 10.11.2005, délibération n° 1588/XII ;
- transmise au Président de la Région en date du 16 novembre 2005.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

**Nota all'articolo 1:**

- <sup>(1)</sup> L'articolo 24 della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

«Art. 24

*I consiglieri regionali non possono essere perseguiti per le opinioni espresse o i voti dati nell'esercizio delle loro funzioni.»*

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
18 NOVEMBRE 2005, N. 27

**Legge regionale 18 novembre 2005, n. 28.**

**Modificazioni alla legge regionale 7 agosto 2001, n. 13 (Disposizioni in materia di indicazioni geografiche protette e di denominazioni d'origine protette), da ultimo modificata dalla legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Sostituzione dell'articolo 6)

1. L'articolo 6 della legge regionale 7 agosto 2001, n. 13 (Disposizioni in materia di Indicazioni geografiche protette e di Denominazioni d'origine protette), come modificato dall'articolo 54 della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21, è sostituito dal seguente:

«Art. 6  
(Interventi finanziari)

1. Al fine di contribuire alle spese sostenute dai produttori per coprire i costi dei controlli effettuati a garanzia dell'autenticità delle DOP o IGP, la Regione concede loro un contributo annuale temporaneo e decrescente, ridotto progressivamente in modo da essere azzerato nei sei anni solari successivi all'attivazione dei sistemi di controllo.

**Loi régionale n° 28 du 18 novembre 2005,**

**modifiant la loi régionale n° 13 du 7 août 2001, portant dispositions en matière d'indications géographiques protégées et d'appellations d'origine protégées, telle qu'elle a été modifiée en dernier ressort par la loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Remplacement de l'art. 6)

1. L'art. 6 de la loi régionale n° 13 du 7 août 2001 (Dispositions en matière d'indications géographiques protégées et d'appellations d'origine protégées), tel qu'il a été modifié par l'art. 54 de la loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003, est remplacé comme suit :

« Art. 6  
(Mesures financières)

1. Dans le but de concourir aux dépenses occasionnées par les contrôles effectués à titre de garantie de l'autenticité des AOP et des IGP et supportées par les producteurs, la Région accorde à ces derniers une subvention annuelle ; ladite subvention, qui a un caractère temporaire, est réduite progressivement jusqu'à zéro dans les six années solaires qui suivent la mise en place des systèmes de contrôle.

2. I contributi previsti al comma 1 possono essere erogati anche a favore dei Consorzi riconosciuti di cui all'articolo 10, qualora rappresentino i propri associati e per conto di essi sostengano le spese.
3. Il contributo di cui al comma 1 è concesso, nel primo anno, fino ad un massimo del 100 per cento della spesa ammessa. Negli anni successivi, la percentuale di intervento è ridotta progressivamente fino al:
  - a) 90 per cento nel secondo anno;
  - b) 80 per cento nel terzo anno;
  - c) 70 per cento nel quarto anno;
  - d) 60 per cento nel quinto anno;
  - e) 50 per cento nel sesto anno, per poi essere ridotta a zero.
4. Per poter accedere ai contributi di cui al comma 1, le domande devono essere relative ai cicli di controlli effettuati fino all'anno 2011. I contributi cessano nell'anno 2017.
5. Rientrano nella spesa ammessa i costi sostenuti dai produttori per le visite ispettive effettuate dagli organismi privati autorizzati o da autorità di controllo pubbliche designate. La spesa ammessa non può superare l'importo massimo previsto dal tariffario degli organismi privati autorizzati.
6. Le visite ispettive ammesse a contributo non possono essere più di due all'anno.».

Art. 2  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato complessivamente in euro 5.000 a decorrere dall'anno 2005.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura, ai sensi dell'articolo 14, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Valle d'Aosta), nello stato di previsione della spesa, sia del bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2004/2006, sia del bilancio per l'anno finanziario 2005 e di quello pluriennale per il triennio 2005/2007, nell'obiettivo programmatico 2.2.2.04 (Assistenza tecnica).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante la riduzione di euro 5.000 delle risorse iscritte al capitolo 42360 «Spese per attività sperimentali, dimostrative e divulgative (comprende interventi rile-

2. La subvention prévue au premier alinéa du présent article peut être également accordée aux consortiums agréés au sens de l'art. 10, à condition qu'ils représentent leurs associés et qu'ils supportent les dépenses en cause pour le compte de ces derniers.
3. Au titre de la première année, la subvention visée au premier alinéa du présent article est accordée jusqu'à concurrence de cent pour cent de la dépense jugée éligible. Le pourcentage susmentionné est progressivement réduit :
  - a) À quatre-vingt-dix pour cent au titre de la deuxième année ;
  - b) À quatre-vingts pour cent au titre de la troisième année ;
  - c) À soixante-dix pour cent au titre de la quatrième année ;
  - d) À soixante pour cent au titre de la cinquième année ;
  - e) À cinquante pour cent au titre de la sixième année. Ensuite, la subvention en cause est réduite à zéro.
4. Pour que les intéressés puissent bénéficier de la subvention visée au premier alinéa du présent article, les demandes jugées recevables doivent se rapporter aux cycles de contrôles effectués jusqu'en 2011. Les subventions cessent d'être versées en 2017.
5. Sont compris dans la dépense jugée éligible les frais supportés par les producteurs pour les visites d'inspection effectuées par les organismes privés agréés ou par les autorités de contrôle désignées à cet effet. Ladite dépense ne peut dépasser le montant maximum prévu par les tarifs desdits organismes privés agréés.
6. La subvention en cause est accordée au titre de deux visites d'inspection maximum par an. »

Art. 2  
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 5 000 euros à compter de 2005.
2. Au sens du troisième alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste), la dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget pluriannuel 2004/2006, du budget 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région, au titre de l'objectif programmatique 2.2.2.04. (Support technique).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par le prélèvement, pour un montant équivalent, des crédits inscrits au chapitre 42360 (Dépenses destinées à des activités expérimentales, de démonstra-

vanti ai fini I.V.A.)» dello stesso obiettivo programmatico e degli stessi bilanci di cui al comma 2.

4. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

**Art. 3**  
*(Disposizione transitoria)*

1. Le disposizioni della presente legge si applicano anche a coloro che usufruiscono già degli aiuti di cui alla l.r. 13/2001, limitatamente agli anni mancanti al compimento del periodo di sei anni, con una riduzione annuale della percentuale di intervento pari al 10%.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 novembre 2005.

Il Presidente  
CAVERI

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 59

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 4351 del 29.11.2004);
- presentato al Consiglio regionale in data 02.12.2004;
- notificato alla Commissione europea in data 20.04.2005;
- assegnato alla III Commissione consiliare permanente in data 21.12.2004;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 21.12.2004;
- esaminato dalla III Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.10.2005 e relazione del Consigliere FEY;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente in data 21.10.2005;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 09.11.2005, con deliberazione n. 1581/XII;

tion et de vulgarisation – actions relevant de la comptabilité IVA comprises) de l'objectif programmatique susmentionné desdits budgets.

4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

**Art. 3**  
*(Disposition transitoire)*

1. Les dispositions de la présente loi s'appliquent également aux bénéficiaires des aides visées à la LR n° 13/2001 pour ce qui est des années qui restent avant l'expiration de la période de six années, avec une réduction annuelle du pourcentage d'intervention fixée à 10 pour cent.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 novembre 2005.

Le président,  
Luciano CAVERI

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 59

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 4351 du 29.11.2004) ;
- présenté au Conseil régional en date du 02.12.2004 ;
- notifié à la Commission européenne en date du 20.04.2005 ;
- soumis à la III<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 21.12.2004 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 21.12.2004 ;
- examiné par la III<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.10.2005 et rapport du Conseiller FEY ;
- examiné par la II<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 21.10.2005 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 09.11.2005, délibération n° 1581/XII ;

– trasmessa al Presidente della Regione in data 16 novembre 2005.

– transmis au Président de la Région en date du 16 novembre 2005.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

*successivi la percentuale di intervento è ridotta progressivamente:*

- a) fino all'ottantacinque per cento nel secondo anno;*
- b) fino al settanta per cento nel terzo anno;*
- c) fino al cinquantacinque per cento nel quarto anno;*
- d) fino al quaranta per cento nel quinto anno;*
- e) fino al venti per cento nel sesto anno, per poi essere ridotta a zero.*

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
18 NOVEMBRE 2005, N. 28

**Nota all'articolo 1:**

<sup>(1)</sup> L'articolo 6 della legge regionale 7 agosto 2001, n. 13, come modificato dall'articolo 54 della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 prevedeva quanto segue:

«Art. 6  
(Interventi finanziari)

1. Al fine di contribuire alle spese sostenute dai produttori per coprire i costi dei controlli effettuati a garanzia dell'autenticità delle DOP o IGP, la Regione concede loro un contributo annuale, temporaneo e decrescente, ridotto progressivamente in modo da essere eliminato nei sei anni solari successivi all'attivazione dei sistemi di controllo.

*Ibis.* I contributi previsti al comma 1 possono essere erogati anche a favore dei Consorzi riconosciuti di cui all'articolo 10, qualora rappresentino i propri associati e per conto di essi sostengano le spese.

2. Per l'anno 2000 il contributo di cui al comma 1 è concesso fino ad un massimo del cento per cento della spesa ammessa, la quale non può superare l'importo massimo previsto dal tariffario degli organismi privati autorizzati. Negli anni

3. Alle domande presentate negli anni successivi all'anno 2000 si applica quanto previsto al comma 2.

4. Per poter accedere ai contributi di cui al comma 1, le domande ammesse devono essere relative ai controlli effettuati fino all'anno 2005. I contributi cessano nell'anno 2011.

5. Rientrano nella spesa ammessa i costi sostenuti dai produttori per le visite ispettive effettuate dagli organismi privati autorizzati o da autorità di controllo pubbliche designate. La spesa ammessa non può superare l'importo massimo previsto dal tariffario degli organismi privati autorizzati.

6. Le visite ispettive ammesse a contributo non possono essere più di due all'anno.».

**Nota all'articolo 1:**

<sup>(1)</sup> L'articolo 14, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue:

«3. Le leggi regionali, qualora il bilancio per l'esercizio successivo a quello in corso sia stato già presentato al Consiglio regionale, indicano altresì la spesa prevista per tale esercizio ed i mezzi finanziari per farvi fronte con riferimento al bilancio medesimo.».

**Legge regionale 18 novembre 2005, n. 29.**

**Disposizioni in materia di coesistenza tra colture transgeniche, convenzionali e biologiche.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Oggetto)

1. La presente legge, nell'ambito dei principi fissati dalla direttiva 2001/18/CE del 12 marzo 2001 (Direttiva del Parlamento europeo e del Consiglio sull'emissione deliberata nell'ambiente di organismi geneticamente modificati e che abroga la direttiva 90/220/CEE del Consiglio) e dal decreto legge 22 novembre 2004, n. 279 (Disposizioni urgenti per assicurare la coesistenza tra le forme di agricoltura transgenica, convenzionale

**Loi régionale n° 29 du 18 novembre 2005,**

**portant dispositions en matière de coexistence des cultures génétiquement modifiées, conventionnelles et biologiques.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Objet)

1. Conformément aux principes fixés par la directive 2001/18/CE du 12 mars 2001 (Directive du Parlement européen et du Conseil relative à la dissémination volontaire d'organismes génétiquement modifiés dans l'environnement et abrogeant la directive 90/220/CEE du Conseil) et par le décret-loi n° 279 du 22 novembre 2004 (Dispositions urgentes visant à assurer la coexistence des cultures génétiquement modifiées, conven-

e biologica), convertito, con modificazioni, dalla legge 28 gennaio 2005, n. 5, definisce il quadro normativo per realizzare la coesistenza tra colture transgeniche, convenzionali e biologiche sul territorio regionale.

Art. 2  
(Principi)

1. Le misure per la gestione della coesistenza sono assunte in coerenza con le informazioni scientifiche disponibili riguardo ai possibili rischi di commistione derivanti dall'introduzione delle coltivazioni transgeniche, comunque sempre nel rispetto del principio di precauzione, sia per le colture convenzionali e biologiche, sia per la flora spontanea, la cui presenza caratterizza le peculiarità, anche produttive, dei diversi agro-ecosistemi della Regione.
2. Le misure adottate ai fini della coesistenza sono rispondenti al criterio della proporzionalità ed ispirate all'adozione di comportamenti efficienti ed efficaci, volti prioritariamente ad assicurare la separazione delle filiere, evitando l'imposizione di oneri non necessari a carico degli agricoltori e degli altri operatori delle filiere interessate.
3. Le misure per la gestione della coesistenza sono rivolte alle singole aziende agricole ed agli operatori della filiera, il cui ruolo è ritenuto rilevante ai fini della commistione tra le colture transgeniche, convenzionali e biologiche ed i prodotti delle stesse, limitatamente ai processi produttivi che si svolgono sul territorio regionale.
4. L'adozione di misure di portata regionale è limitata alle specie vegetali la cui coltivazione è incompatibile con la realizzazione di forme di coesistenza che, in base alle informazioni scientifiche disponibili, nel rispetto del principio di precauzione, possano essere considerate non pregiudizievoli del grado di biodiversità dell'ambiente naturale e, più in genere, degli agro-ecosistemi della Regione, nonché dei livelli di qualità e di tipicità delle produzioni agroalimentari regionali.

Art. 3  
(Livello di coesistenza)

1. Tenuto conto delle caratteristiche climatiche, ambientali e topografiche, nonché degli orientamenti produttivi e delle caratteristiche strutturali delle imprese agricole presenti sul territorio regionale, il livello di coesistenza da raggiungere attraverso l'adozione delle misure di cui alla presente legge si fonda sulla presenza di distinte filiere di produzione e sulla definizione di distanze che le aziende agricole interessate a praticare le coltivazioni transgeniche sono tenute a rispettare, per escludere la commistione con le coltivazioni convenzionali e biologiche e salvaguardare la tipicità delle produzioni agroalimentari.

tionnelles et biologiques), converti avec modifications dans la loi n° 5 du 28 janvier 2005, la présente loi fixe le cadre normatif nécessaire aux fins de la coexistence des cultures génétiquement modifiées, conventionnelles et biologiques sur le territoire régional.

Art. 2  
(Principes)

1. Les mesures de gestion de la coexistence desdites cultures sont prises conformément aux informations scientifiques disponibles au sujet des éventuels risques de mélange dérivant de l'introduction des cultures génétiquement modifiées et, en tout état de cause, dans le respect du principe de précaution, pour ce qui est des cultures conventionnelles, des cultures biologiques et de la flore spontanée, dont la présence représente l'un des éléments qui caractérisent, du point de vue de la production également, les différents agro-écosystèmes de la région.
2. Les mesures adoptées aux fins de la coexistence des cultures en cause répondent au critère de proportionnalité et s'inspirent de l'adoption de comportements efficaces et efficaces visant prioritairement à assurer la séparation des filières et à éviter tout frais non nécessaire à la charge des agriculteurs et des autres opérateurs des filières concernées.
3. Les mesures de gestion de la coexistence des cultures en cause s'adressent aux exploitations et aux opérateurs de la filière, dont le rôle est important aux fins du mélange des cultures génétiquement modifiées, conventionnelles et biologiques et des produits de celles-ci, limitativement aux processus de production qui se déroulent sur le territoire régional.
4. L'adoption de mesures à l'échelon régional est limitée aux espèces végétales dont la culture est incompatible avec les formes de coexistence qui, sur la base des informations scientifiques disponibles et dans le respect du principe de précaution, peuvent être considérées comme non préjudiciables au degré de biodiversité du milieu naturel et, plus en général, aux agro-écosystèmes de la Région, ainsi qu'à la qualité et à la typicité des productions agroalimentaires régionales.

Art. 3  
(Niveau de coexistence)

1. Compte tenu des caractéristiques climatiques, environnementales et topographiques, ainsi que des orientations productives et des caractéristiques structurelles des exploitations agricoles présentes sur le territoire régional, le niveau de coexistence à atteindre par l'adoption des mesures faisant l'objet de la présente loi se base sur la présence de filières de production distinctes et sur la définition des distances que les exploitations agricoles qui entendent pratiquer des cultures génétiquement modifiées sont tenues de respecter, afin d'exclure tout mélange entre ces dernières et les cultures conventionnelles et biologiques et de sauvegarder la typicité des productions agro-alimentaires.

2. La possibilità di realizzare il livello di coesistenza di cui al comma 1 è funzione delle peculiarità delle specie e delle varietà vegetali interessate. In particolare, tenuto conto delle caratteristiche regionali di cui al comma 1, è incompatibile con la realizzazione della coesistenza la coltivazione di piante transgeniche allogame a fecondazione anemofila o entomofila di specie sessualmente compatibili con la flora spontanea regionale.
3. È, in ogni caso, incompatibile con la realizzazione della coesistenza la coltivazione di piante transgeniche nelle aree classificate come protette ai sensi della legge 6 dicembre 1991, n. 394 (Legge quadro sulle aree protette), della legge regionale 30 luglio 1991, n. 30 (Norme per l'istituzione di aree naturali protette), e nelle aree appartenenti alla rete ecologica Natura 2000, di cui all'articolo 3 della direttiva 92/43/CEE (Direttiva del Consiglio relativa alla conservazione degli habitat naturali e seminaturali e della flora e della fauna selvatiche).
4. Per realizzare le finalità di cui all'articolo 1 del d.l. 279/2004, convertito dalla l. 5/2005, l'Assessorato competente in materia di agricoltura predispone l'elenco delle produzioni agroalimentari, di qualità e regolamentate, sementiere e vivaistiche, identificando le relative aree geografiche di produzione.

Art. 4  
(Misure per la coesistenza)

1. Gli agricoltori che intendono coltivare piante transgeniche sono tenuti ad adottare pratiche volte ad escludere la dispersione di polline negli appezzamenti degli agricoltori vicini e, più in genere, ad assicurare la separazione dei prodotti delle loro coltivazioni con quelli delle coltivazioni convenzionali e biologiche presenti nell'area interessata.
2. Le pratiche di cui al comma 1 riguardano l'isolamento dei campi, la lavorazione del terreno, la preparazione delle operazioni di semina, la semina, l'impianto, il raccolto, il trasporto, il magazzinaggio e la conservazione dei prodotti.
3. I campi destinati alle coltivazioni transgeniche devono essere isolati in modo tale da assicurare il rispetto delle distanze minime indicate nel piano di cui all'articolo 7.
4. Le lavorazioni del terreno che ha già ospitato coltivazioni transgeniche devono essere praticate con macchinari che escludano la dispersione e la diffusione di semi e di altro materiale geneticamente modificato. A tal fine, le macchine e le attrezzature interessate devono essere identificabili attraverso i registri di cui all'articolo 5 e non possono essere utilizzate nelle lavorazioni di terreni destinati a coltivazioni diverse da quelle transgeniche. Immediatamente dopo ogni utilizzo, le macchine e gli

2. La possibilità d'attingere il livello di coesistenza visé au premier alinéa du présent article dépend de la particularité des espèces et des variétés végétales concernées. Notamment, compte tenu des caractéristiques régionales visées au premier alinéa ci-dessus, la culture de plantes génétiquement modifiées allogames à fécondation anémophile ou entomophile appartenant à des espèces sexuellement compatibles avec la flore spontanée de la région s'avère incompatible avec les cultures conventionnelles et biologiques.
3. En tout état de cause, la culture de plantes génétiquement modifiées ne peut coexister avec les cultures conventionnelles et biologiques dans les aires protégées au sens de la loi n° 394 du 6 décembre 1991 (Loi-cadre sur les espaces protégés), de la loi régionale n° 30 du 30 juillet 1991 (Dispositions en matière de création d'espaces protégés) et dans les aires appartenant au réseau écologique Nature 2000, visé à l'art. 3 de la directive 92/43/CEE (Directive du Conseil concernant la conservation des habitats naturels, ainsi que de la flore et de la faune sauvage).
4. Aux fins de la réalisation des buts visés à l'art. 1<sup>er</sup> du décret-loi n° 279/2004, converti en la loi n° 5/2005, l'Assessorat compétent en matière d'agriculture rédige la liste des productions agroalimentaires, de qualité et réglementées, ainsi que des productions semencières et pépinières, et précise les zones de production y afférentes.

Art. 4  
(Mesures pour la coexistence)

1. Les agriculteurs qui entendent cultiver des plantes génétiquement modifiées sont tenus d'adopter des pratiques visant à exclure la dispersion du pollen dans les champs limitrophes et, plus en général, à assurer la séparation de leurs produits de ceux des cultures conventionnelles et biologiques présentes dans la zone concernée.
2. Les pratiques visées au premier alinéa concernent l'isolement des champs, le travail du sol, la préparation des opérations de semis, le semis, la plantation, la récolte, le transport, le stockage et la conservation des produits.
3. Les champs destinés aux cultures génétiquement modifiées doivent être isolés de manière à ce que les distances minimales fixées par le plan visé à l'art. 7 de la présente loi soient respectées.
4. Le travail du sol où des plantes génétiquement modifiées ont déjà été cultivées doit être effectué à l'aide de machines permettant d'exclure la dispersion et la diffusion des semences ou autre matériel génétiquement modifié. À cette fin, les machines et les engins concernés doivent être identifiables d'après les registres visés à l'art. 5 de la présente loi et ne peuvent être utilisés pour le travail des sols destinés à des cultures autres que celles génétiquement modifiées. Les machines et les en-



attrezzi di cui al presente comma devono essere sottoposti ad operazioni di accurata pulizia.

5. La conservazione e l'impiego di sementi geneticamente modificate deve avvenire in modo tale da evitare ogni commistione con altre sementi e, in particolare, la conservazione deve avvenire in locali separati ed in imballi integri ed etichettati. Le seminatrici utilizzate per le sementi geneticamente modificate devono essere identificabili attraverso i registri di cui all'articolo 5 e non possono essere utilizzate ai fini della coltivazione di piante diverse da quelle transgeniche. Immediatamente dopo le operazioni di semina, le seminatrici devono essere sottoposte ad operazioni di accurata pulizia al fine di escludere il rischio di dispersione e diffusione di sementi geneticamente modificate. A tal fine, le sementi geneticamente modificate sono trasportate fino al luogo di semina in imballi integri ed etichettati.
6. Le macchine e le attrezzature utilizzate per il raccolto dei prodotti di coltivazioni transgeniche devono essere identificabili attraverso i registri di cui all'articolo 5 e non possono essere utilizzate per il raccolto di prodotti diversi da quelli ottenuti da piante transgeniche. Immediatamente dopo ogni utilizzo, le macchine e gli attrezzi di cui al presente comma devono essere sottoposti ad operazioni di accurata pulizia.
7. Il trasporto, la conservazione, la lavorazione ed ogni altra operazione effettuata sui prodotti delle coltivazioni transgeniche, dalla raccolta al punto di vendita, deve avvenire in regime di separazione fisica dai prodotti delle coltivazioni diverse da quelle transgeniche e attraverso l'impiego di macchinari esclusivamente dedicati, nonché identificabili attraverso i registri di cui all'articolo 5.

#### Art. 5

*(Adempimenti a carico degli operatori)*

1. Gli agricoltori che intendono praticare coltivazioni transgeniche hanno l'obbligo, prima di procedere all'acquisto delle sementi per la campagna successiva, di notificare all'Assessorato competente in materia di agricoltura il tipo di coltivazione, i periodi di semina, di fioritura, di impollinazione e di raccolta previsti per la stagione successiva.
2. L'Assessorato competente in materia di agricoltura, avvalendosi dell'anagrafe regionale delle aziende agricole di cui alla legge regionale 28 aprile 2003, n. 17 (Istituzione e gestione del Sistema informativo agricolo regionale (SIAR) e dell'Anagrafe regionale delle aziende agricole valdostane), comunica i dati di cui al comma 1 ai conduttori delle aziende agricole confinanti e, in ogni caso, ai conduttori delle aziende esposte al rischio di commistione, in relazione alle distanze indicate nel piano di cui all'articolo 7. La notifica di cui al presente comma è utilizzata ai fini della trasmissione dei dati d'interesse del pubblico registro di cui all'articolo 30

gins visés au présent alinéa doivent être soigneusement nettoyés immédiatement après chaque usage.

5. Les semences génétiquement modifiées doivent être conservées et utilisées de manière à ce que tout mélange avec les autres semences soit évité ; elles doivent notamment être conservées dans des locaux séparés et dans des emballages intacts et étiquetés. Les semoirs utilisés pour les semences génétiquement modifiées doivent être identifiables d'après les registres visés à l'art. 5 de la présente loi et ne peuvent être utilisés pour la culture de plantes autres que celles génétiquement modifiées. Les semoirs doivent être soigneusement nettoyés immédiatement après les opérations de semis, afin que tout risque de dispersion et de diffusion de semences génétiquement modifiées soit évité. À cette fin, les semences génétiquement modifiées sont transportées jusqu'au lieu de semis dans des emballages intacts et étiquetés.
6. Les machines et les engins de récolte des produits issus des cultures génétiquement modifiées doivent être identifiables d'après les registres visés à l'art. 5 de la présente loi et ne peuvent être utilisés pour la récolte de produits autres que ceux des plantes génétiquement modifiées. Les machines et les engins visés au présent alinéa doivent être soigneusement nettoyés immédiatement après chaque usage.
7. Le transport, la conservation, le travail et toute autre opération effectuée sur les produits issus des cultures génétiquement modifiées, du stade de la récolte au stade du point de vente, doivent avoir lieu de manière à ce que lesdits produits soient séparés physiquement des produits des cultures autres que celles génétiquement modifiées et au moyen d'engins destinés exclusivement à ces produits, identifiables d'après les registres visés à l'art. 5 de la présente loi.

#### Art. 5

*(Obligations des opérateurs)*

1. Avant d'acheter les semences pour la campagne suivante, les agriculteurs qui entendent cultiver des plantes génétiquement modifiées sont tenus de notifier à l'assessorat compétent en matière d'agriculture le type de culture et les périodes de semis, de floraison, de pollinisation et de récolte envisagés pour la saison suivante.
2. Sur la base du registre régional des exploitations agricoles visé à la loi régionale n° 17 du 28 avril 2003, portant création et gestion du Système informatique agricole régional (SIAR) et du Registre régional des exploitations agricoles de la Vallée d'Aoste, l'assessorat compétent en matière d'agriculture communique les données visées au premier alinéa du présent article aux agriculteurs gérant les exploitations voisines et, en tout état de cause, aux agriculteurs gérant des exploitations soumises au risque de mélange, compte tenu des distances indiquées au plan prévu par l'art. 7 de la présente loi. La communication visée au présent alinéa est également

del decreto legislativo 8 luglio 2003, n. 224 (Attuazione della direttiva 2001/18/CE concernente l'emissione deliberata nell'ambiente di organismi geneticamente modificati).

3. Ai fini della coltivazione di piante transgeniche, gli agricoltori hanno l'obbligo di elaborare un piano di gestione aziendale fondato sulla tenuta di registri aziendali contenenti le informazioni relative:
  - a) alle pratiche colturali ed alle tecniche applicate ai fini dell'isolamento dei campi, della lavorazione del terreno, della preparazione delle operazioni di semina, della semina, dell'impianto, del raccolto, del trasporto, del magazzinaggio e della conservazione dei prodotti;
  - b) all'identificazione delle macchine, delle attrezzature e degli impianti utilizzati, dalle fasi preparatorie della coltivazione fino al primo punto di vendita dei prodotti ottenuti dalle coltivazioni transgeniche;
  - c) all'identificazione dei fornitori di sementi transgeniche o di altri prodotti geneticamente modificati utilizzati in azienda;
  - d) all'identificazione dei fornitori di prestazioni e servizi, con particolare riferimento a quelli agromeccanici, cui è stato fatto ricorso ai fini dell'ottenimento delle produzioni transgeniche.
4. Le imprese agromeccaniche che forniscono servizi in aziende che praticano le coltivazioni transgeniche hanno l'obbligo della tenuta di registri contenenti le informazioni necessarie all'identificazione delle macchine e delle attrezzature utilizzate per le diverse operazioni che, ai sensi dell'articolo 4, commi 4, 5, 6 e 7, devono essere destinate unicamente alle coltivazioni transgeniche ed ai loro prodotti.
5. Ogni altro operatore che, a vario titolo, lavori, trasporti, conservi o, in ogni caso, trasformi prodotti ottenuti da coltivazioni transgeniche ha l'obbligo della tenuta di registri contenenti le informazioni necessarie all'identificazione delle macchine e delle attrezzature che, ai fini del raggiungimento del livello di coesistenza di cui all'articolo 3, comma 1, non possono essere utilizzate per prodotti diversi da quelli transgenici e che risultano incompatibili rispetto alla realizzazione di filiere separate.

#### Art. 6

*(Monitoraggio e controllo della coesistenza)*

1. L'Assessorato competente in materia di agricoltura provvede, attraverso apposita modulistica inviata agli agricoltori ed agli altri operatori di cui all'articolo 5, a raccogliere le informazioni di cui ai commi 3, 4 e 5 del medesimo articolo, ed a costituire una banca dati regionale, utilizzabile ai fini dell'attivazione di un servizio di monitoraggio e di controllo sullo stato di applicazione della presente legge.

utilisée aux fins de la transmission des données du registre public visé à l'art. 30 du décret législatif n° 224 du 8 juillet 2003 (Application de la directive 2001/18/CE relative à la dissémination volontaire d'organismes génétiquement modifiés dans l'environnement).

3. Aux fins de la culture de plantes génétiquement modifiées, les agriculteurs sont tenus d'élaborer un plan de gestion de l'exploitation basé sur la tenue de registres portant les informations relatives :
  - a) aux pratiques culturales et aux techniques appliquées en vue de l'isolement des champs, du travail du sol, de la préparation des opérations de semis, du semis, de la plantation, de la récolte, du transport, du stockage et de la conservation des produits ;
  - b) à l'identification des machines, des engins et des équipements utilisés, du stade de la préparation des cultures au stade du premier point de vente des produits issus des cultures génétiquement modifiées ;
  - c) à l'identification des fournisseurs de semences ou autre produits génétiquement modifiés utilisés dans l'exploitation ;
  - d) à l'identification des fournisseurs de prestations et de services, notamment agro-mécaniques, auxquels il a été fait appel en vue de l'obtention des produits génétiquement modifiés.
4. Les entreprises qui fournissent des services agro-mécaniques aux exploitations cultivant des plantes génétiquement modifiées doivent tenir des registres contenant les informations nécessaires à l'identification des machines et des engins utilisés pour les différentes opérations et qui, au sens des quatrième, cinquième, sixième et septième alinéas de l'art. 4 de la présente loi, doivent être destinés uniquement aux cultures génétiquement modifiées et aux produits issus de ces dernières.
5. Tout autre opérateur qui, à quelque titre que ce soit, travaille, transporte, conserve ou, en tout cas, transforme les produits issus des cultures génétiquement modifiées doit tenir des registres contenant les informations nécessaires à l'identification des machines et des engins qui, aux fins de l'atteinte du niveau de coexistence visé au premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi, ne peuvent être utilisés pour des produits autres que ceux issus des cultures génétiquement modifiées et qui s'avèrent incompatibles avec la mise en place de filières séparées.

#### Art. 6

*(Suivi et contrôle de la coexistence)*

1. L'assessorat compétent en matière d'agriculture pourvoit à collecter, par des formulaires ad hoc envoyés aux agriculteurs et aux autres opérateurs visés à l'art. 5 de la présente loi, les informations citées aux troisième, quatrième et cinquième alinéas dudit article, et constituer une banque de données régionale, aux fins de la mise en route d'un service de suivi et de contrôle de l'application de la présente loi.

2. Le informazioni raccolte attraverso la banca dati di cui al comma 1 sono utilizzate ai fini della raccolta e della tenuta, nell'ambito del Sistema informativo agricolo nazionale di cui all'articolo 15 del decreto legislativo 30 aprile 1998, n. 173 (Disposizioni in materia di contenimento dei costi di produzione e per il rafforzamento strutturale delle imprese agricole, a norma dell'articolo 55, commi 14 e 15, della L. 27 dicembre 1997, n. 449), degli elementi conoscitivi di cui all'articolo 5, comma 4, del d.l. 279/2004, convertito dalla l. 5/2005.

Art. 7  
(Piano di coesistenza)

1. La Giunta regionale, sentite le competenti commissioni consiliari, in tempo utile ai fini dell'esecuzione delle pratiche colturali relative alle coltivazioni interessate e nel rispetto dei principi e delle procedure di consultazione di cui all'articolo 3 del d.l. 279/2004, convertito dalla l. 5/2005, approva il piano per la realizzazione della coesistenza tra coltivazioni transgeniche, convenzionali e biologiche sul territorio regionale.
2. Il piano definisce:
  - a) le distanze minime che, in assenza delle ulteriori misure precauzionali di cui alla lettera b), sono necessarie per assicurare l'isolamento dei campi nei quali, in base alle notifiche di cui all'articolo 5, comma 1, saranno praticate coltivazioni transgeniche;
  - b) le pratiche e le tecniche che, nel rispetto del principio della cumulatività delle misure precauzionali, possono concorrere a determinare un abbassamento delle distanze minime di cui alla lettera a), indicando per ogni combinazione di misure definite le relative distanze minime;
  - c) le categorie di operatori che sono tenute al rispetto delle disposizioni di cui alla presente legge;
  - d) le coltivazioni transgeniche e le aree nelle quali, ai sensi dell'articolo 3, commi 2 e 3, non è realizzabile la coesistenza;
  - e) le misure per promuovere il raggiungimento di accordi, su base volontaria, tra agricoltori al fine di semplificare e rendere meno onerosa la realizzazione della coesistenza.

Art. 8  
(Attività di informazione e divulgazione)

1. L'Assessorato competente in materia di agricoltura promuove e realizza attività ed iniziative volte ad accrescere le conoscenze degli agricoltori e degli altri soggetti indicati nel piano di cui all'articolo 7 riguardo all'impiego delle coltivazioni geneticamente modificate, con particolare riferimento agli aspetti relativi alla realizzazione tecnica delle misure di coesistenza e alle implicazioni di carattere economico connesse all'impatto sui costi di

2. Les informations insérées dans la banque de données visée au premier alinéa du présent article sont utilisées aux fins de la collecte et de la tenue – dans le cadre du système informatique agricole national visé à l'art. 15 du décret législatif n° 173 du 30 avril 1998 (Dispositions en matière de réduction des coûts de production et de renforcement structurel des exploitations agricoles, au sens des quatorzième et quinzième alinéas de l'art. 55 de la loi n° 449 du 27 décembre 1997) – des éléments de connaissance prévus par le quatrième alinéa de l'art. 5 du décret-loi n° 279/2004, converti en la loi n° 5/2005.

Art. 7  
(Plan de coexistence)

1. Le Gouvernement régional, les commissions du Conseil compétentes entendues, approuve le plan de réalisation de la coexistence des cultures génétiquement modifiées, conventionnelles et biologiques sur le territoire régional, et ce, en temps utile aux fins des pratiques culturales relatives aux cultures concernées et dans le respect des principes et des procédures de consultation visées à l'art. 3 du décret-loi n° 279/2004, converti en la loi n° 5/2005.
2. Le plan en cause établit :
  - a) les distances minimales nécessaires – à défaut des mesures de précaution visées à la lettre b) ci-dessous – aux fins de l'isolement des champs qui, sur la base des notifications visées au premier alinéa de l'art. 5 de la présente loi, seront consacrés à des cultures génétiquement modifiées ;
  - b) les pratiques et les techniques qui, dans le respect du principe du cumul des mesures de précaution, peuvent concourir à diminuer les distances minimales visées à la lettre a) ci-dessus ; les distances minimales prévues pour chaque combinaison de mesures doivent également être indiquées ;
  - c) les catégories d'opérateurs tenues au respect des dispositions de la présente loi ;
  - d) les cultures génétiquement modifiées et les aires dans lesquelles, au sens des deuxième et troisième alinéas de l'art. 3 de la présente loi, la coexistence est impossible ;
  - e) les mesures visant à la passation d'accords volontaires entre les agriculteurs, dans le but de rendre plus simple et moins onéreuse la réalisation de la coexistence.

Art. 8  
(Information et diffusion)

1. L'assessorat compétent en matière d'agriculture encourage et réalise les activités et les initiatives visant à améliorer les connaissances des agriculteurs et des autres sujets visés au plan prévu par l'art. 7 de la présente loi en matière de cultures génétiquement modifiées, notamment pour ce qui est des aspects relatifs à la réalisation technique des mesures de coexistence et des implications d'ordre économique liées à l'impact sur les coûts

produzione aziendale, sulla produttività dei fattori impiegati e sulla commercializzazione dei prodotti.

**Art. 9**  
*(Controllo e sanzioni)*

1. Il controllo sull'applicazione della presente legge è affidato al Corpo forestale della Valle d'Aosta.
2. Il mancato rispetto delle disposizioni di cui all'articolo 4, commi 4, 5, 6 e 7, e all'articolo 5, commi 1, 2 e 3, comporta l'applicazione delle sanzioni di cui all'articolo 6, comma 1, del d.l. 279/2004, convertito dalla l. 5/2005.
3. I proventi delle sanzioni amministrative di cui al comma 2 sono introitati al capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) dello stato di previsione dell'entrata del bilancio della Regione.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 novembre 2005.

Il Presidente  
CAVERI

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 78

- di iniziativa dei Consiglieri Adriana VIÉRIN, LATTANZI, SALZONE, SANDRI e LANIÈCE;
- presentato al Consiglio regionale in data 31.05.2005;
- assegnato alla III Commissione consiliare permanente in data 12.10.2005;
- esaminato dalla III Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.10.2005 nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere Adriana VIÉRIN;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 10.11.2005, con deliberazione n. 1587/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 16 novembre 2005.

de production, sur la productivité des facteurs utilisés et sur la commercialisation des produits.

**Art. 9**  
*(Contrôle et sanctions)*

1. Le contrôle de l'application de la présente loi est assuré par le Corps forestier de la Vallée d'Aoste.
2. Le non-respect des dispositions des quatrième, cinquième, sixième et septième alinéas de l'art. 4 et des premier, deuxième et troisième alinéas de l'art. 5 de la présente loi comporte l'application des sanctions visées au premier alinéa de l'art. 6 du décret-loi n° 279/2004, converti en la loi n° 5/2005.
3. Les recettes dérivant des sanctions administratives visées au deuxième alinéa du présent article sont inscrites au chapitre 7700 (Recettes provenant de peines contraventionnelles) de l'état prévisionnel des recettes du budget de la Région.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 novembre 2005.

Le président,  
Luciano CAVERI

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 78

- à l'initiative des Conseillers Adriana VIÉRIN, LATTANZI, SALZONE, SANDRI et LANIÈCE ;
- présenté au Conseil régional en date du 31.05.2005 ;
- soumis à la III<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 12.10.2005 ;
- examiné par la III<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.10.2005 – nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller Adriana VIÉRIN ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 10.11.2005, délibération n° 1587/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 16 novembre 2005.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
18 NOVEMBRE 2005, N. 29

**Nota all'articolo 3:**

<sup>(1)</sup> L'articolo 1 del decreto legge 22 novembre 2004, n. 279, convertito in legge dall'articolo 1 della legge 28 gennaio 2005, n. 5, prevede quanto segue:

«1. Finalità.

1. Il presente decreto, in attuazione della Raccomandazione della Commissione 2003/556/CE, del 23 luglio 2003, definisce il quadro normativo minimo per la coesistenza tra le colture transgeniche, escluse quelle per fini di ricerca e sperimentazione autorizzate ai sensi del decreto del Ministro delle politiche agricole e forestali adottato, d'intesa con il Ministro dell'ambiente e della tutela del territorio, in base all'articolo 8, comma 6, del decreto legislativo 8 luglio 2003, n. 224, e quelle convenzionali e biologiche, al fine di non compromettere la biodiversità dell'ambiente naturale e di garantire la libertà di iniziativa economica, il diritto di scelta dei consumatori e la qualità e la tipicità della produzione agroalimentare nazionale.
2. Ai fini dell'attuazione del presente decreto si intendono per:
  - a) colture transgeniche: le coltivazioni che fanno uso di organismi geneticamente modificati, secondo la definizione di cui all'articolo 3 del decreto legislativo 8 luglio 2003, n. 224;
  - b) colture biologiche: le coltivazioni che adottano metodi di produzione di cui al regolamento (CEE) n. 2092/91 24 giugno 1991 del Consiglio;
  - c) colture convenzionali: le coltivazioni che non rientrano in quelle definite alle lettere a) e b).».

**Nota all'articolo 5:**

<sup>(2)</sup> L'articolo 30 del decreto legislativo 8 luglio 2003, n. 224 prevede quanto segue:

«30. Pubblici registri.

1. Presso l'autorità nazionale competente è istituito, senza oneri aggiuntivi a carico del bilancio dello Stato, un pubblico registro informatico dove sono annotate le localizzazioni degli OGM emessi in virtù del Titolo II. Sono, altresì, istituiti presso le regioni e le province autonome registri informatici su cui sono annotate le localizzazioni degli OGM coltivati in virtù del Titolo III, per consentire, in particolare, il controllo del monitoraggio degli eventuali effetti di tali OGM sull'ambiente, ai sensi dell'articolo 21, comma 3, lettera g), e dell'articolo 22, comma 1. Le informazioni annotate su tali registri sono immediatamente rese pubbliche e l'accesso ai registri deve essere facilmente garantito al pubblico.
2. Chiunque coltiva OGM comunica alle regioni e province autonome competenti per territorio, entro quindici giorni dalla messa in coltura, la localizzazione delle coltivazioni e conserva per dieci anni le informazioni relative agli OGM coltivati ed alla loro localizzazione.».

**Note all'articolo 6:**

<sup>(3)</sup> L'articolo 15 del decreto legislativo 30 aprile 1998, n. 173 prevede quanto segue:

«15. Servizi di interesse pubblico.

1. Il SIAN, quale strumento per l'esercizio delle funzioni di cui al decreto legislativo 4 giugno 1997, n. 143 ha caratteristiche unitarie ed integrate su base nazionale e si avvale dei servizi di interoperabilità e delle architetture di cooperazione previste dal progetto della rete unitaria della pubblica amministrazione. Il Ministero per le politiche agricole e gli enti e le agenzie dallo stesso vigilati, le regioni e gli enti locali, nonché le altre amministrazioni pubbliche operanti a qualsiasi titolo nel comparto agricolo e agroalimentare, hanno l'obbligo di avvalersi dei servizi messi a disposizione dal SIAN, intesi quali servizi di interesse pubblico, anche per quanto concerne le informazioni derivanti dall'esercizio delle competenze regionali e degli enti locali nelle materie agricole, forestali ed agroalimentari. Il SIAN è interconnesso, in particolare, con l'Anagrafe tributaria del Ministero delle finanze, i nuclei antifrode specializzati della Guardia di finanza e dell'Arma dei carabinieri, l'Istituto nazionale della previdenza sociale, le camere di commercio, industria ed artigianato, secondo quanto definito dal comma 4.
2. Il SIAN, istituito con legge 4 giugno 1984, n. 194, è unificato con i sistemi informativi di cui all'articolo 24, comma 3, della legge 31 gennaio 1994, n. 97, e all'articolo 01 della legge 28 marzo 1997, n. 81, ed integrato con i sistemi informativi regionali. Allo stesso è trasferito l'insieme delle strutture organizzative, dei beni, delle banche dati, delle risorse hardware, software e di rete dei sistemi di cui all'articolo 01 della legge 28 marzo 1997, n. 81, senza oneri amministrativi. In attuazione della normativa comunitaria, il SIAN assicura, garantendo la necessaria riservatezza delle informazioni, nonché l'uniformità su base nazionale dei controlli obbligatori, i servizi necessari alla gestione, da parte degli organismi pagatori e delle regioni e degli enti locali, degli adempimenti derivanti dalla politica agricola comune, connessi alla gestione dei regimi di intervento nei diversi settori produttivi ivi inclusi i servizi per la gestione e l'aggiornamento degli schedari oleicolo e viticolo.
3. Il SIAN è interconnesso con i sistemi informativi delle camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura, al fine di fornire all'ufficio del registro delle imprese, di cui all'articolo 2 del decreto del Presidente della Repubblica 7 dicembre 1995, n. 581, gli elementi informativi necessari alla costituzione ed aggiornamento del Repertorio economico amministrativo (REA). Con i medesimi regolamenti, di cui all'articolo 14, comma 3, sono altresì definite le modalità di fornitura al SIAN da parte delle camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura, delle informazioni relative alle imprese del comparto agroalimentare.
4. Con apposita convenzione le amministrazioni di cui ai commi precedenti definiscono i termini e le modalità tecniche per lo scambio dei dati, attraverso l'adozione di un protocollo di interscambio dati. Il sistema automatico di interscambio dei dati è attuato secondo modalità in grado di assicurare la salvaguardia dei dati personali e la certezza delle operazioni effettuate, garantendo altresì il trasferimento delle informazioni in ambienti operativi eterogenei, nel pieno ri-

spetto della pariteticità dei soggetti coinvolti.

5. Lo scambio di dati tra i sistemi informativi di cui al presente articolo, finalizzato al perseguimento delle funzioni istituzionali nelle pubbliche amministrazioni interessate, non costituisce violazione del segreto d'ufficio.
6. All'onere derivante dall'attuazione del presente articolo si farà fronte nei limiti delle autorizzazioni di spesa all'uopo recate da appositi provvedimenti legislativi.».

<sup>(4)</sup> L'articolo 5, comma 4, del del decreto legge 22 novembre 2004, n. 279, convertito in legge dall'articolo 1 della legge 28 gennaio 2005, n. 5, prevede quanto segue:

«4. Le regioni e le province autonome provvedono a definire modalità e procedure per la raccolta e la tenuta, nell'ambito del Sistema informativo agricolo nazionale (SIAN) di cui all'articolo 15 del decreto legislativo 30 aprile 1998, n. 173, dei dati e degli elementi di cui al comma 3.».

#### Nota all'articolo 7:

<sup>(5)</sup> L'articolo 3 del decreto legge 22 novembre 2004, n. 279, convertito in legge dall'articolo 1 della legge 28 gennaio 2005, n. 5, prevede quanto segue:

«3. Applicazione delle misure di coesistenza.  
1. Al fine di prevenire il potenziale pregiudizio economico e l'impatto della commistione tra colture transge-

niche, biologiche e convenzionali, con decreto del Ministro delle politiche agricole e forestali di natura non regolamentare, d'intesa con la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano, emanato previo parere delle competenti Commissioni parlamentari, sono definite le norme quadro per la coesistenza, anche con riferimento alle aree di confine tra regioni, sulla base delle linee guida predisposte dal Comitato di cui all'articolo 7. Il suddetto decreto è notificato alla Commissione europea nell'ambito della procedura prevista dalla direttiva 98/34/CE del 22 giugno 1998 del Consiglio.

2. Nell'ambito dei piani regionali di coesistenza le regioni e le province autonome, in coerenza con la Raccomandazione della Commissione 2003/556/CE, del 23 luglio 2003, possono individuare nel loro territorio una o più aree omogenee.».

#### Nota all'articolo 9:

<sup>(6)</sup> L'articolo 6, comma 1, del decreto legge 22 novembre 2004, n. 279, convertito in legge dall'articolo 1 della legge 28 gennaio 2005, n. 5, prevede quanto segue:

«1. Fatte salve le disposizioni previste negli articoli 35, comma 10, e 36 del decreto legislativo 8 luglio 2003, n. 224, chiunque non rispetti le misure previste dai provvedimenti di cui all'articolo 4, comma 1, è punito con la sanzione amministrativa pecuniaria da euro 2.500 a euro 25.000.».

### Legge regionale 18 novembre 2005, n. 30.

#### Disposizioni per il sostegno alla tutela, alla conservazione e alla valorizzazione dei borghi in Valle d'Aosta.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Oggetto e finalità)

1. In attuazione degli articoli 2, primo comma, lettera q), e 3, primo comma, lettera m), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), la Regione promuove le azioni di protezione e riqualificazione dei beni culturali ed ambientali, disciplinando con la presente legge gli interventi per la tutela e il riutilizzo del tessuto storico, sociale, culturale ed economico dei borghi storici della Valle d'Aosta e gli incentivi finanziari diretti a favorirne il recupero e la valorizzazione.

### Loi régionale n° 30 du 18 novembre 2005,

#### portant mesures en matière d'aide à la protection, à la conservation et à la valorisation des bourgs en Vallée d'Aoste.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Objet et buts)

1. En application des dispositions de la lettre q) du premier alinéa de l'art. 2 et de la lettre m) du premier alinéa de l'art. 3 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste) la Région lance des actions de protection et de requalification des biens culturels et environnementaux et régleme, par la présente loi, les travaux de sauvegarde et de revitalisation du tissu historique, social, culturel et économique des bourgs historiques de la Vallée d'Aoste, ainsi que les aides financières destinées à favoriser la réhabilitation et la valorisation de ces derniers.

2. Gli interventi previsti dalla presente legge sono diretti a promuovere:
- a) la conoscenza, la protezione, la riqualificazione e la rivitalizzazione dei borghi storici, al fine di evitare il degrado o la perdita dei valori tradizionali di cui tale patrimonio è testimonianza;
  - b) la tutela, la conservazione e la valorizzazione dei borghi, in armonia con i principi sanciti, anche a livello internazionale, in materia di tutela e valorizzazione ed in particolare dagli articoli 6, comma 1, e 10 della Convenzione per la salvaguardia del patrimonio architettonico d'Europa, firmata a Granada il 3 ottobre 1985, il cui cardine è costituito dalle politiche di conservazione integrata;
  - c) il miglioramento della qualità dell'ambiente costruito e dell'accoglienza, anche in funzione dello sviluppo di tipi diversi di turismo culturale;
  - d) il recupero del patrimonio edilizio abbandonato, degradato o utilizzato in modo difforme rispetto alla sua naturale destinazione, favorendo la conservazione delle funzioni tradizionali indebolite e determinando le modalità per l'esecuzione degli interventi necessari a consentire condizioni di vita adeguate per la residenza, le attività produttive e i servizi sociali.

Art. 2  
(Definizioni e ambito di applicazione)

1. Ai fini della presente legge, per borghi si intendono gli agglomerati definiti dall'articolo 36 delle norme di attuazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP), approvato con legge regionale 10 aprile 1998, n. 13, ed elencati nell'allegato A.
2. I contributi di cui alla presente legge possono essere concessi per gli interventi aventi ad oggetto gli immobili ricadenti all'interno della delimitazione dei borghi, operata dai Comuni in sede di adeguamento del piano regolatore generale comunale (PRGC) al PTP.
3. Nelle more dell'approvazione della delimitazione dei borghi di cui al comma 2, i contributi sono concessi per gli interventi aventi ad oggetto gli immobili ricadenti nelle zone A dei PRGC, corrispondenti ai borghi elencati nell'allegato A.
4. I contributi non sono comunque concedibili quando si tratti di interventi aventi ad oggetto immobili che, ancorché ricompresi nelle delimitazioni territoriali di cui ai commi 2 e 3, a giudizio della struttura regionale competente in materia di beni culturali, di seguito denominata struttura competente, non costituiscono parte integrante del tessuto storico del borgo.

Art. 3  
(Interventi ammessi al contributo)

1. Per le finalità di cui all'articolo 1 e fatto salvo quanto previsto dall'articolo 2, commi 2, 3 e 4, possono essere

2. Les actions prévues par la présente loi visent à promouvoir :
- a) la connaissance, la protection, la requalification et la revitalisation des bourgs historiques afin d'éviter la dégradation ou la perte des valeurs traditionnelles dont ce patrimoine est le témoignage ;
  - b) la sauvegarde, la conservation et la valorisation des bourgs, en harmonie avec les principes de protection et de valorisation reconnus même au niveau international et inscrits, notamment, dans les art. 6, premier alinéa, et 10 de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe, signée à Grenade le 3 octobre 1985, dont le pivot est constitué par les politiques de conservation intégrée ;
  - c) l'amélioration de la qualité de l'environnement bâti et de l'accueil, entre autres en fonction du développement de plusieurs types de tourisme culturel ;
  - d) la réhabilitation du bâti abandonné, dégradé ou mal utilisé par rapport à sa destination naturelle, en favorisant le maintien des fonctions traditionnelles affaiblies et en définissant les modalités de réalisation des travaux nécessaires afin de permettre des conditions de vie adéquates pour ce qui est des habitations, des activités productives et des services sociaux.

Art. 2  
(Définitions et domaine d'application)

1. Aux fins de la présente loi, on entend par bourgs les agglomérations définies à l'art. 36 des normes d'application du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste (PTP) approuvé par la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 et énumérées à l'annexe A de la présente loi.
2. Les financements objet de la présente loi peuvent être accordés pour des travaux sur des immeubles situés dans le périmètre des bourgs, périmètre dont la délimitation est établie par les Communes lors de l'harmonisation du plan régulateur général communal (PRGC) avec les dispositions du PTP.
3. Dans l'attente de l'approbation de la délimitation visée au deuxième alinéa du présent article, les financements sont accordés pour les travaux sur des immeubles situés dans les zones A des PRGC, qui correspondent aux bourgs énumérés à l'annexe A de la présente loi.
4. En tout état de cause, les financements ne peuvent être accordés en cas de travaux sur des immeubles que la structure régionale compétente en matière de biens culturels, ci-après dénommée « structure compétente », ne considère pas comme faisant partie intégrante du tissu historique du bourg, bien qu'ils soient situés dans les périmètres visés aux deuxième et troisième alinéas du présent article.

Art. 3  
(Travaux admis au financement)

1. Aux fins visées à l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi et sans préjudice des deuxième, troisième et quatrième alinéas de

concessi contributi per i seguenti interventi:

- a) sistemazione di spazi o di edifici pubblici finalizzata alla predisposizione di strutture di cantiere ad eventuale uso collettivo volte ad incoraggiare ed agevolare tutti gli interventi di recupero da realizzare nell'ambito considerato;
  - b) esecuzione di opere di restauro o di riqualificazione degli spazi pubblici e privati e degli elementi di uso collettivo;
  - c) esecuzione di opere di manutenzione o di restauro architettonico delle facciate;
  - d) esecuzione di opere di restauro specialistico di affreschi, di opere scultoree inglobate nell'edificio, di elementi architettonici o decorativi di particolare pregio, di elementi strutturali particolari o di altre parti significative evidenziate dalle indagini conoscitive.
2. Gli interventi di cui al comma 1 devono essere preceduti da uno studio che comprende le indagini storiche, archeologiche e diagnostiche, il rilievo critico, architettonico e storico-artistico, e che costituisce parte integrante del progetto di intervento; anche tale studio può essere ammesso a contributo.
  3. Gli interventi di cui al comma 1 devono essere realizzati in conformità alle linee guida per il recupero, di cui all'allegato B.
  4. Gli interventi di cui al comma 1 possono essere eseguiti anche su parti limitate dell'edificio, purché lo studio preliminare riguardi l'intero fabbricato e la proposta progettuale autorizzata contenga le indicazioni relative alle parti comuni dell'edificio, vincolanti anche per ogni successivo intervento volto al recupero dell'edificio medesimo.

Art. 4  
(Entità dei contributi)

1. Per gli interventi di cui all'articolo 3, comma 1, il limite massimo di contributo concedibile è di euro 150.000.
2. Per gli studi di cui all'articolo 3, comma 2, il limite massimo di contributo concedibile è di euro 30.000. L'erogazione è subordinata all'avvio dei lavori oggetto dello studio finanziato.
3. Il contributo non può comunque superare, per ogni intervento, l'80 per cento della spesa ammissibile.

Art. 5  
(Presentazione delle domande)

1. Ai fini della concessione dei contributi di cui alla presente legge, i proprietari degli immobili oggetto di inter-

l'art. 2, les financements peuvent être accordés pour les travaux suivants :

- a) aménagement d'espaces ou de bâtiments publics destinés à accueillir les structures d'un chantier, éventuellement à usage collectif, afin d'encourager et de faciliter les travaux de réhabilitation à effectuer dans le périmètre en cause ;
  - b) exécution de travaux de réhabilitation ou de requalification des espaces publics et privés, ainsi que des biens destinés à un usage collectif ;
  - c) exécution de travaux d'entretien ou de réhabilitation architecturale des façades ;
  - d) exécution de travaux de restauration des fresques ou des sculptures des bâtiments, des éléments architecturaux ou décoratifs de valeur, des éléments structuraux les plus significatifs ou d'autres parties caractéristiques mises en évidence lors des enquêtes préliminaires.
2. Une étude préliminaire est nécessaire pour les travaux visés au premier alinéa du présent article, comprenant les enquêtes historiques, archéologiques et diagnostiques, ainsi que le relevé critique, architectural, historique et artistique ; elle fait partie intégrante du projet des travaux et peut être admise au financement.
  3. Les travaux visés au premier alinéa du présent article doivent être réalisés conformément aux lignes directrices pour les travaux de réhabilitation indiquées à l'annexe B de la présente loi.
  4. Les travaux visés au premier alinéa du présent article peuvent concerner des parties de bâtiment, à condition que l'étude préliminaire porte sur le bâtiment tout entier et le projet autorisé délimite les parties communes, les indications y afférentes étant également contraignantes pour les travaux ultérieurs de réhabilitation du bâtiment.

Art. 4  
(Montant des financements)

1. Pour les travaux visés au premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi, le plafond de financement pouvant être accordé s'élève à 150 000 euros.
2. Pour les études visées au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, le plafond de financement pouvant être accordé s'élève à 30 000 euros. L'octroi dudit financement est subordonné au démarrage des travaux objet de l'étude financée.
3. En tout état de cause, les financements ne peuvent dépasser 80 p. 100 de la dépense éligible pour chaque projet.

Art. 5  
(Présentation des demandes)

1. Aux fins de l'octroi des financements objet de la présente loi, les propriétaires des immeubles concernés par les



vento devono presentare domanda alla struttura competente; la domanda è corredata della documentazione stabilita con provvedimento del dirigente della struttura competente.

Art. 6  
(Istruttoria)

1. L'istruttoria delle domande per la concessione dei contributi di cui alla presente legge consiste nell'accertamento della completezza e della regolarità delle domande presentate e della documentazione alle stesse allegata e nell'accertamento della validità tecnica ed economica dell'intervento cui la domanda per la concessione dei contributi si riferisce.
2. L'accertamento della completezza e della regolarità delle domande presentate e della documentazione alle stesse allegata è effettuata dalla struttura competente.
3. Per l'accertamento della validità tecnica dell'intervento cui la domanda per la concessione dei contributi si riferisce, il dirigente convoca apposita conferenza di servizi alla quale partecipano i dirigenti delle strutture regionali competenti in materia di beni archeologici, beni paesaggistici, beni architettonici, beni storico-artistici, catalogazione e archivi storici.
4. Ai fini dell'ammissione ai contributi, la struttura competente, in esito all'istruttoria condotta ai sensi dei commi 2 e 3, provvede a formare apposita graduatoria, sulla base dei criteri di priorità stabiliti dalla Giunta regionale con propria deliberazione da adottare entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge. La deliberazione è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 7  
(Concessione dei contributi)

1. La concessione dei contributi, il rigetto delle relative domande e l'eventuale revoca nei casi previsti dall'articolo 8 sono disposti con deliberazione della Giunta regionale.
2. L'erogazione dei contributi è subordinata alla verifica da parte della struttura competente:
  - a) della conformità degli interventi e degli studi eseguiti al progetto presentato ai fini della concessione del contributo;
  - b) della completezza e della regolarità della documentazione di spesa.

Art. 8  
(Revoca)

1. Le agevolazioni sono revocate qualora il beneficiario non adempia agli obblighi previsti dalla presente legge o dal provvedimento di concessione.
2. Nel provvedimento di revoca, la Giunta regionale stabi-

travaux en cause doivent présenter la demande y afférente à la structure compétente, assortie de la documentation nécessaire au sens de l'acte pris en la matière par le dirigeant de ladite structure.

Art. 6  
(Instruction)

1. L'instruction des demandes de financement présentées au sens de la présente loi consiste à vérifier si les demandes et les documents fournis à leur appui sont complets et conformes à la loi et si les travaux en cause sont techniquement et économiquement recevables.
2. Il appartient à la structure compétente de vérifier si les demandes et les documents fournis à leur appui sont complets et conformes à la loi.
3. Pour vérifier si les travaux objet d'une demande de financement sont techniquement recevables, le dirigeant convoque une conférence de services ad hoc, à laquelle participent les dirigeants des structures régionales compétentes en matière de biens archéologiques, paysagers, architecturaux, historiques et artistiques, de catalogage et d'archives historiques.
4. Aux fins de l'éligibilité au financement, à l'issue de l'instruction visée aux deuxième et troisième alinéas du présent article, la structure compétente dresse un classement sur la base des critères de priorité fixés par une délibération que le Gouvernement régional doit prendre dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi et qui doit être publiée au Bulletin officiel de la Région.

Art. 7  
(Octroi des financements)

1. L'octroi des financements, le rejet des demandes y afférentes et les éventuelles suppressions dans les cas prévus par l'art. 8 de la présente loi font l'objet d'une délibération du Gouvernement régional.
2. Aux fins de l'octroi des financements, la structure compétente vérifie :
  - a) si les travaux et les études effectués sont conformes au projet présenté ;
  - b) si les pièces justificatives des dépenses sont complètes et conformes à la loi.

Art. 8  
(Suppression du financement)

1. Le financement est supprimé lorsque le bénéficiaire ne respecte pas les obligations prévues par la présente loi ou par l'acte d'octroi y afférent.
2. Dans l'acte de suppression, le Gouvernement régional

lisce le modalità e i termini per la restituzione del contributo.

3. La revoca del contributo può essere disposta anche in misura parziale, in modo proporzionale all'inadempimento riscontrato.

Art. 9  
(Divieto di cumulo)

1. I contributi di cui alla presente legge non sono cumulabili con altre provvidenze pubbliche concesse per i medesimi interventi. A tal fine, il richiedente è tenuto a dichiarare, all'atto della presentazione della domanda di cui all'articolo 5, di non aver beneficiato e di non aver richiesto di beneficiare di altre provvidenze pubbliche per i medesimi interventi oggetto della domanda di contributo.

Art. 10  
(Vigilanza)

1. La struttura competente può disporre, in qualsiasi momento, idonei controlli sugli interventi oggetto di contributo, allo scopo di verificarne lo stato di attuazione e di accertare il rispetto di ogni altro obbligo o adempimento previsto dalla presente legge e dal provvedimento di concessione.

Art. 11  
(Rinvio)

1. La disciplina di ogni altro adempimento o aspetto relativo ai procedimenti di concessione, erogazione e revoca dei contributi di cui alla presente legge, ivi compresa la determinazione dei criteri e dei requisiti di ammissione a contributo e delle modalità di individuazione delle spese ammissibili, è demandata alla Giunta regionale che vi provvede con apposita deliberazione da adottare entro trenta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.
2. La deliberazione di cui al comma 1 è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.
3. Sono altresì approvate, con deliberazione della Giunta regionale, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di beni culturali, le modificazioni all'elenco dei borghi di cui all'allegato A e alle linee guida per il recupero di cui all'allegato B.

Art. 12  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione dell'articolo 3 è determinato in annui euro 300.000 a decorrere dall'anno 2005.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio per l'anno finanziario 2005 e di quello pluriennale per il triennio 2005/2007

fixe les modalités et les délais de restitution du financement.

3. La suppression du financement peut même être partielle et la restitution proportionnelle aux violations commises.

Art. 9  
(Interdiction de cumul)

1. Les financements objet de la présente loi ne peuvent se cumuler avec d'autres aides publiques accordées pour les mêmes travaux. À cette fin, le demandeur est tenu de déclarer, lors de la présentation de la demande visée à l'art. 5 de la présente loi, n'avoir bénéficié d'aucune aide publique pour les travaux en cause ni en avoir demandé aucune.

Art. 10  
(Contrôle)

1. La structure compétente peut effectuer des contrôles, à tout moment, pour vérifier l'état de réalisation des travaux financés et s'assurer que les obligations prévues par la présente loi et par l'acte d'octroi du financement sont respectées.

Art. 11  
(Renvoi)

1. Tout autre aspect ou obligation ayant trait à l'octroi, au versement et à la suppression des financements objet de la présente loi, y compris l'établissement des critères et des conditions d'éligibilité au financement et des modalités de définition des dépenses recevables, est réglementé par une délibération que le Gouvernement régional doit prendre dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.
2. La délibération visée au premier alinéa du présent article est publiée au Bulletin officiel de la Région.
3. Toute modification de la liste des bourgs visée à l'annexe A de la présente loi et des lignes directrices pour les travaux de réhabilitation indiquées à l'annexe B est approuvée par délibération du Gouvernement régional, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de biens culturels.

Art. 12  
(Dispositions financières)

1. La dépense prévue aux fins de l'application de l'art. 3 de la présente loi s'élève à 300 000 euros par an à compter de 2005.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2005 et du budget pluriannuel

nell'obiettivo programmatico 2.2.4.07 (Attività culturali – Musei, beni culturali e ambientali).

3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante utilizzo, per pari importo, dello stanziamento iscritto nell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali) al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento), a valere sugli specifici accantonamenti previsti al punto E.1 dell'allegato 1 al bilancio per l'anno finanziario 2005 e a quello per il triennio 2005/2007.
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 novembre 2005.

Il Presidente  
CAVERI

#### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 83

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1903 del 17.06.2005);
- presentato al Consiglio regionale in data 21.06.2005;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti III e V in data 06.07.2005;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 06.07.2005;
- esaminato dalla V Commissione consiliare permanente, con parere in data 28.09.2005 e relazione del Consigliere MAQUIGNAZ;
- esaminato dalla III Commissione consiliare permanente in data 12.10.2005 e relazione del Consigliere FEY;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 09.11.2005, con deliberazione n. 1584/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 16 novembre 2005.

2005/2007 de la Région, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.4.07 (Activités culturelles – Musées, biens culturels et environnementaux).

3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par le prélèvement, pour un montant équivalent, des crédits inscrits au chapitre 69020 (Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement) de l'objectif programmatique 3.1. (Fonds globaux), à valoir sur les fonds prévus au point E.1 de l'annexe 1 du budget prévisionnel 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région ;
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 novembre 2005.

Le président,  
Luciano CAVERI

#### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 83

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1903 du 17.06.2005) ;
- présenté au Conseil régional en date du 21.06.2005 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil III<sup>ème</sup> et V<sup>ème</sup> en date du 06.07.2005 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 06.07.2005 ;
- examiné par la V<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 28.09.2005 et rapport du Conseiller MAQUIGNAZ ;
- examiné par la III<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 12.10.2005 et rapport du Conseiller FEY ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 09.11.2005, délibération n° 1584/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 16 novembre 2005.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
18 NOVEMBRE 2005, N. 30

**Note all'articolo 1:**

<sup>(1)</sup> L'articolo 2, primo comma, lettera q), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

«[In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica e con rispetto degli obblighi inter-

nazionali e degli interessi nazionali, nonché delle norme fondamentali delle riforme economico-sociali della Repubblica, la Regione ha potestà legislativa nelle seguenti materie:]

... q) *industria alberghiera, turismo e tutela del paesaggio;*»

L'articolo 3, primo comma, lettera m), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

«[La Regione ha la potestà di emanare norme legislative di integrazione e di attuazione delle leggi della Repubblica, entro i limiti indicati nell'articolo precedente, per adattarle alle condizioni regionali, nelle seguenti materie: ]

... m) *antichità e belle arti;*»